

香港理工大學設計學院 | 谷埔文化復興及復育項目
《共敘谷埔》於谷埔共創、共享、共學、共樂

NO. 6

第六期
7. 2024

谷 報

K
U
K
P
O
S
T

第六期主題：《客家女人撐起天》

《客家女人好辛苦》

《宣之於手的愛》

《客家女人的兩個Job》

《農村大家姐最緊要自由》

家中珍寶 —— 《木水桶》

《麟谷祥聚 —— 谷埔新春慶典》精選回顧

人才招聘計劃 《做個好谷民！》



查看更多的資訊

@kukpogettogether



出版機構

**POLYU
DES'GN**

資助



鄉郊保育資助計劃
Countryside Conservation Funding Scheme



鄉郊保育辦公室
Countryside
Conservation
Office



客家女人撐起天

「客家的男人好幸福」

同一句說話，出現在很多谷埔女村民的口中，不同年代的女性，有自己不同的辛酸，奮鬥故事。

女士眼中，解決問題，方法永遠不只一個。

工業化與客家女性

歷史學家琳諾爾·大衛朵夫 (Leonore Davidoff) 和凱瑟琳·霍爾 (Catherine Hall) 描述百年前，前工業時期的英國女性擁有更加多話事權，農村工作都在家庭中完成，不論種田、還是從事手工業，如：編織藤籃，男性和女性在經濟的貢獻分別不大。但工業化後，女性的工作種類卻大減，女性的地位大幅下降。

上世紀初，谷埔，由傳統的農村經濟，慢慢步入主流的社會。經濟模式由以物易物，變成金錢交易。女性不再局限於家庭，反而扮演更重要角色，除了落田工作，她們更能賺取外快。女性上山搜集柴枝，背着沉重的柴薪，往沙頭角販賣，賺取金錢，為子女籌集學費。

隨着工業化，男性出外打工賺錢，柴枝價值消失，女性於家庭失去經濟作用，家庭和工作被分隔出來，女性唯一作用變成照顧小孩。傳統的家庭分工，遇上時代的轉變，也土崩瓦解。客家女性，面對空蕩蕩的家，海外謀生，或者是城市打工的丈夫，如何自處呢？

女性往往被迫犧牲，半個世紀後的今天，說起犧牲很容易。但當年的女性，犧牲的是教育機會，犧牲的是工作機會，犧牲的是婚姻，她們的選擇往往比男性少很多。

她們一方面堅持傳統，相夫教子，另一方面亦要擔起一頭家。我們現在說的職業女性，半世紀時的客家女子，於是當之無愧。

面對挑戰，迎來轉變，女性展現的是克服困難的勇氣。





女性迎來的挑戰

何家大家姐的訪問《持家有道的客家女孩》中，她細數戰後鄉村的生活。年輕的女性，對於家庭來說，不僅是犧牲，也有貢獻。她犧牲了升學機會，換來的是管理家庭的機會，也獲得了父親的寵愛。幾十年後的今天，她依然懷念昔日的辛苦和歡樂。

宋乙嬌婆婆的訪問《客家女人好辛苦》見證了村落的轉變。她從村內最後一位種植稻米的人，轉身成為政府的清潔工，打掃不同的村落。她當年放棄耕種，為了賺取金錢，金錢收入比起稻米收成更吸引人，可改善家人的生活。但半世紀後，婆婆依然懷念鄉村的生活。金錢可以改變生活，但無法改變婆婆的心態。幾十年前，退休後，她仍然心繫谷埔這個農村，拿起農具再次開墾土地。

文章《宣之於手的愛》獻給去年年底去世的阿蘭，她在村中長大，是一個鄉村少女，後來進入城市。阿蘭在百貨公司做售貨員，對她來說，這是一個意想不到的事情，她要面對不同的顧客。慢慢地，在城市中，她找到了自己的節奏，努力工作，養育子女。她仍然熱愛谷埔，退休後，她從家庭開始維繫社群，她維修祠堂，並在啟才學校重修時與何瑞庭一起組織村民參與慶典。

1970年代，吳氏村民於三肚屋前合照，婦女身穿傳統客衣服裝。(照片由吳馬送提供，由AI人工智能生成彩色照片)

¹ 故事(2023年11月17日)。《為了小孩，女人不該外出工作？工業革命把媽媽關進家庭兩百年》。取自 <https://storystudio.tw/article/gushi/cannot-have-it-all>

活在他鄉的女性

離開也可能是解決問題的方法，生活在他鄉絕對需要適應和奮鬥。

嬌姐的訪問《客家女人的兩個工作》分享了她在英國開設餐廳的點滴。有人說外國人不懂得欣賞中菜，但她能在不同的中餐館中脫穎而出，靠的是優質的食物和對自己廚藝的信心，也相信客人的味蕾。她烹調的芋頭鴨每年漲價三次，目的是為了保持品質，用她的廚藝說服英國人。回到谷埔，她與五肚的村民一起用她最擅長的廚藝，凝聚村民。如果沒有她巧手的幫助，五肚村的炊煙就不會升起，再美味的客家食物也很難吸引村民回來。

成功並非偶然，而是憑藉智慧改變不利的環境。女性善於觀察市場，運用創意。

居住在海外的珍姐（訪問見日後的谷報）也與我們分享了谷埔女性的努力。她在比利時開設了其中一間最大的中式外賣店。宋婆婆的孫女李雅婷和她的父母創立了「季食」，利用社交媒體將谷埔的農作物帶給年輕人。

多功能的女生

客家女性肩負着多重的責任，對弟妹需要放棄學業照顧家庭；對家人，海外開餐廳的女性需要身兼兩職，兼顧在學兒女和餐廳。

女性在重重的壓力下能屈能伸，突顯她們的靈活。退休年紀後更見到她們的豁達。嬌姐退休後決定不再湊孫，自己遊山玩水，享受人生。阿蘭退休後享受種植的生活，投身保育活動，並參與村內的公共服務。

她們往往很清楚自己的心意，善用時間，也擔當領導的角色。面對挑戰，她們有改變的勇氣，珍惜學習。於比利時開餐廳的珍姐自豪地表示懂得荷蘭語，相比部分男性村民，她更懂得融入當地生活，學習語言。

我們亦邀請作者梁佩珊開設《家中珍寶》的專欄，為村內的家庭記下家中的珍藏品。這些物件不論是童年玩物還是農村生活工具，不是價值連城，但背後承載回憶。

克服難關在乎勇氣。

面對困難，有人離開，有人逆來順受，也有人放棄。但重點是選擇，客家的女人選擇比男人少很多，她們依然迎難以上，不論堅持下去還是換新環境，只要樂觀面對，終於殊途同歸，修成正果。

袁智仁
2024年7月10日





1970 年代，吳氏村民於三肚屋前合照，婦女身穿傳統客家服裝。1970 年代，吳氏村民於三肚屋前合照，婦女身穿傳統客家服裝。(照片由吳馬送提供，由AI人工智能生成彩色照片)

《宣之於手的愛》—— 鄭秀英



宣之於手的愛 懷念谷埔的阿蘭
二肚村民鄭秀英(阿蘭) 於去年年尾逝世，特此撰文紀念阿蘭。

「我鍾意呢度囉，唔方便有咩所謂。」鄭秀英，村民都叫她作阿蘭，每周都回谷埔村，不論在果園、還是二肚村，永遠滿頭大汗，頭繫着頭帶。

她的愛不是宣之於口，而是身體力行。她一家擁有村內超過60年歷史的果園，少有仍在種植。果園養活着三代人，牌照由1960年母親和兄長續牌至今，承載着家族的記憶。半世紀前，她遺憾無法回果園幫忙，退休後花了十多年的時間打理，使這座幾近荒廢的果園復興。

她和谷埔其他女士一樣，對於村莊和家庭付出了很大的愛。她肩負起家庭的責任，維持着家族果園的運作，同時也擔起了二肚村的事務。她和丈夫一起管理着古老的祠堂，還買下了船隻，希望能將其改造成街渡。可惜果園沒能恢復舊貌，她只能在二肚村口的平地上耕作。而她的丈夫剛剛考獲了船牌，但街渡計劃還未能實現。

未竟之事在乎努力，村民和大家永遠能感受到阿蘭的付出。在籌備新年宴會時，村民何瑞庭回憶起2016年啟才學校的重修慶典，他和阿蘭聯絡了百名村民回村，辛勞不已。

人雖已去，情仍在。

2024年的新年宴會，想起阿蘭，她也應該在席上。

她常說笑，身子抱恙，才不斷流汗。我們回頭再想，滿頭大汗的她，是太努力，還是身子不好呢？

「以前我老豆(開果園)就係辛苦，依家我係樂趣。」人生很多時是徒然，苦樂，不在乎成功，而是盡力。

鄭秀英簡介

村中開心果，畢業於啟才學校。常說記不起往事，談起種植如數家珍。保存村中碩果僅存的果園，積極研究種植各式水果，成功移植台灣的天桃，亦種植大樹菠蘿、番石榴...雖然果園在80年代式微，但為延續家族的記憶，他們至今仍每年去續牌。她仍不惜辛苦，在果園種植台灣蓮霧、年桔，不再為了生計，是為了享受種植的樂趣。(插畫由曾孝慈繪製)



《宣之於手的愛》

1 2 3

2016年啟才學校重修，阿蘭幫助組織村民回來參與慶典。(照片由何瑞庭提供)



4 5 6

2024年《麟谷祥聚 - 谷埔新春慶典》，時隔近十年的村民聚餐。



村妹見世面

昔日的社會，女生的選擇較少。

阿蘭如其他村民一樣，有兩個名字，秀英、秀蘭，外人多叫她秀英，但村民多叫她做「蘭」；家中排第三，有一位大哥、姐姐和妹妹。谷埔二肚村主要是鄭氏和曾氏居住，村民大多移民海外或本地市區，只剩下阿蘭一家仍時常回村打點農地。2003年沙士期間，她開始每月回來，十幾年前一家人重整家族果園，生前每周都回村打理果園和田地。

回憶谷埔的童年、在啟才學校的歲月，她滿面笑容。
「我讀書叻，考第三，但無得讀，好可惜。」兒時的歲月無憂無慮，於學校外打羽毛球、跳飛機。「宋伯(士多) 隔離有間姓楊的人開的店，賣書簿筆文具和賣話梅。」阿蘭只有小學畢業，而當時這學歷已屬於不錯。

離開學校，投身社會，也離開谷埔。「屋企環境唔好，13-14歲時有人介紹下去大江國貨（位於上水，今匯豐銀行隔離）做嘢，做收銀。」

70年代初，上水對村民來說大城市，「有宿舍，有食有住；好驚，未見過咁多人，上司笑我『見樹多過見人』」。

做收銀員對自小面對農田的阿蘭來說是很大的挑戰，她享受谷埔的田園生活，活在天與地之間，而在城市中，則懷着戰戰兢兢的心情過日子。她捱過了，相比城市，她更愛谷埔，「一休息就會返村，好鍾意屋企。」後來，在新蒲崗、觀塘國貨公司工作，於國貨公司賣過酒和服裝。在國貨公司工作多年，直至孩子出世；而退休後，她回到二肚果園種植，享受自然和谷埔。

7



8



9



7 8 9

阿蘭初次踏足城市，於國貨公司工作，遇上不少難關。

10

70年代的大江國貨，照片於新豐街攝。(照片見於大江百貨Facebook)

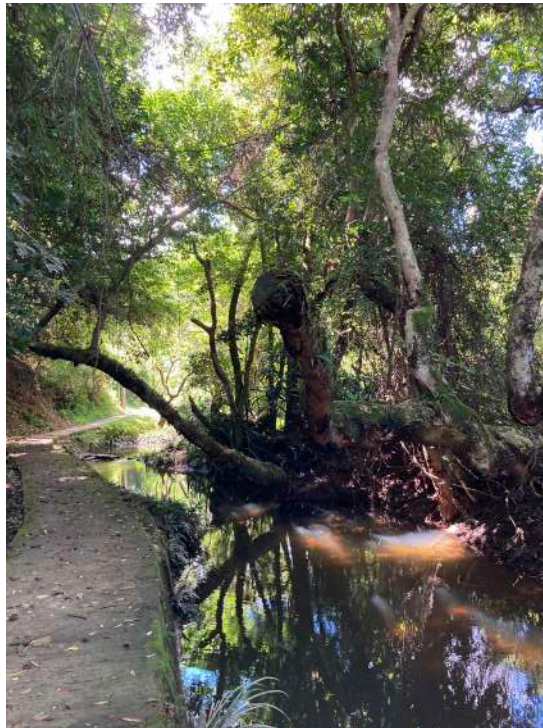
11

70年代的上水石湖墟，照片於新豐街攝。(照片見於《鄉土學社》Facebook)

右頁

二肚現況，平日，除了阿蘭一家，少有村民回來。







全家動員保育

蘭熱愛客家文化，她努力投入保育工作。她的外公來自荔枝窩，每周回去荔枝窩幫忙，參與保育計劃，磨姜粉、做涼瓜茶去賣。荔枝窩的經驗令她更加致力於復興谷埔的土地。

她的保育計劃不僅僅是她一個人，還有她的丈夫。她的丈夫沉默寡言，但非常體貼。他持有維修和電工牌照，近年來蘭更買了一艘小船，丈夫也考取了船牌，可以接載村民進出谷埔，使村落更加熱鬧。丈夫文武全才，之前在重新錄製啟才校歌時，蘭請懂得拉二胡和吹口琴的丈夫幫忙為校歌伴奏。

她也很想幫助二肚，想修復村內的祠堂，修理快要倒下的橫樑和牆身，但女生不被允許進行這樣的工作，她無奈只能打掃和清理祠堂。退休後，夫妻倆一心致力於復興谷埔。可惜的是，雖然他們已經邁出了復興的一步，但遺憾的是，蘭無法看到最終成功的那一天。



12 理大團隊與村民合作開展「搭船去谷埔」實驗計劃，方便大家回村，達成蘭與村民的心願，詳見：

14 啟才學校結束近20年後，畢業生在此唱校歌。
YouTube《30年後的重聚》



13 阿蘭(左一)和村民聚首一堂，閒話家常。

15 二肚的鄭氏宗祠牆身已出現裂縫，阿蘭時常幫忙打掃。



果園的記憶

近年，她還了心願，與家人重整果園。家族的果園，養活三代人，從外祖父、父親至她，感受最深。望着果園，一草一木，她了然於胸。

阿蘭常常會說：「我也都唔記得，唔好問我嘢。」但是她對果園植物如數家珍，哪一棵年桔是媽媽種的，哥哥種的梅花，和她自己親手種的，也記得一清二楚。「媽媽種的年桔有5棵，有60年了，已經乾水不好吃，但是我會用來拜神。」

果園曾為她帶來遺憾，變成今天的動力。「當年在國貨公司工作，每逢新年都很忙碌，遺憾沒有回家幫手摘年桔。」10多年前，她跟大哥和姊妹，用上幾年時間，重新將荒廢的山變回了一層層的果園，用雙手鋸去大樹、除去雜草，雖然無復昔日年桔處處的景象，但總算有果園的模樣，留下家族的記憶。

他們一家人，最早期是種米，後來父親從英國回流，再開拓果園種植年桔，年賺最多8000元，加上產出橙、碌柚、梅子和柚等水果，生活尚可。

「點解要堅持重整果園。之前果園只有一半大，係我老豆喺英國返嚟再開埋另一半。每次休息返嚟都見到我老豆身水身汗，佢剝咗件衫，件衫可以扭得出水，我知道佢好辛勞。爸爸本應係英國，係我寫信叫佢返嚟鄉下。所以我做下農夫，原來啲衫真係可以扭出水㗎。而且我都鍾意家鄉，返到去呢度心曠神怡。」



16

阿蘭父親，為家庭辛苦開闢果園。

17 18

二肚的梅花，吸引阿蘭留下來的自然風光。



最後的心願

她最愛家鄉，願望都離不開谷埔。

「最鐘意河，小時候有水閘，可以從河游到田地，捉坑螺、小蝦，挖土時也發現很多樹根。在二肚對出地方可游水。以前修路時，工人把石頭推進河裡，令河床變淺，令許多生物消失了。宋村長有幫手反映，但沒有效果，希望有義工，可疏道河道，恢復河道。」

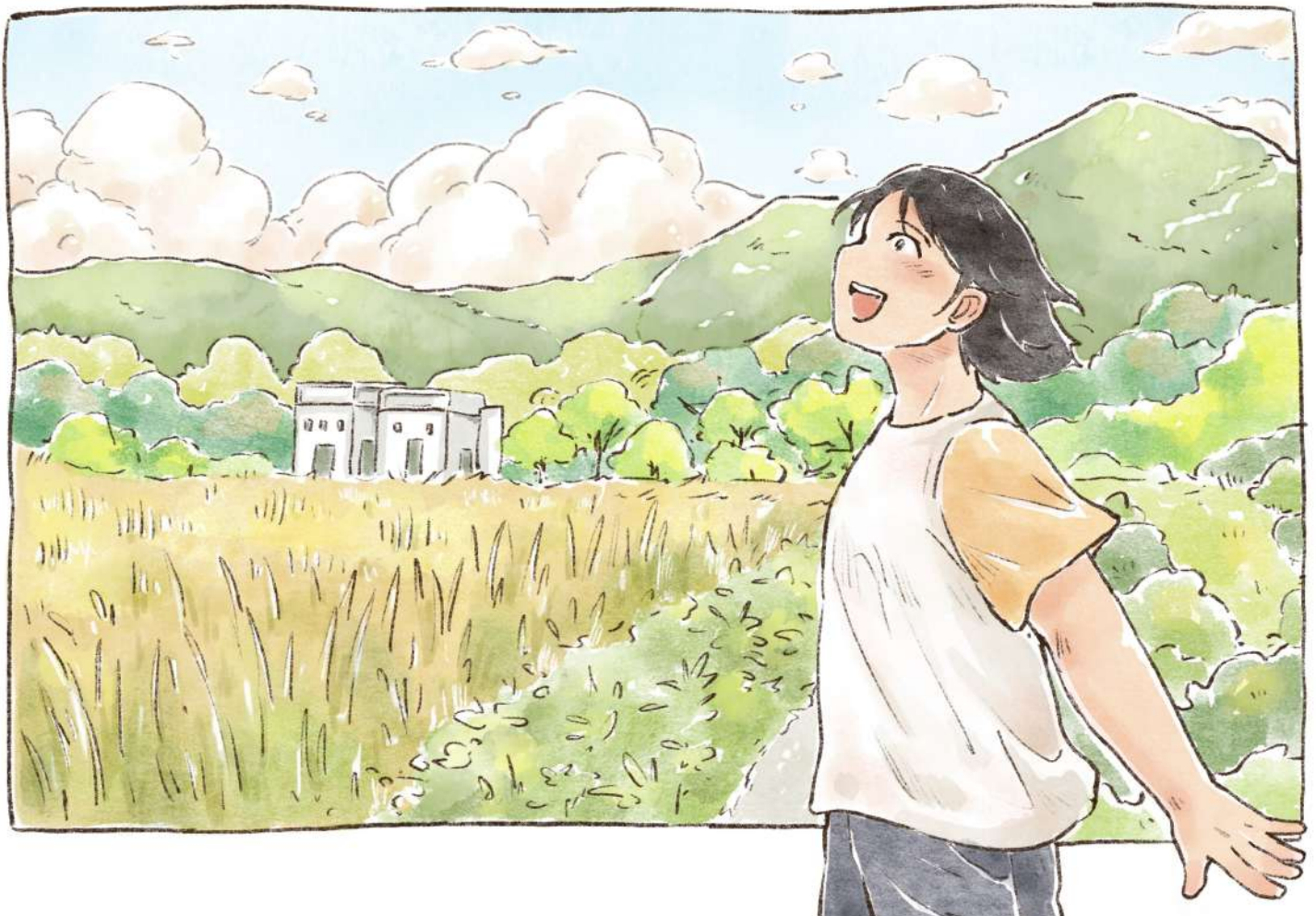
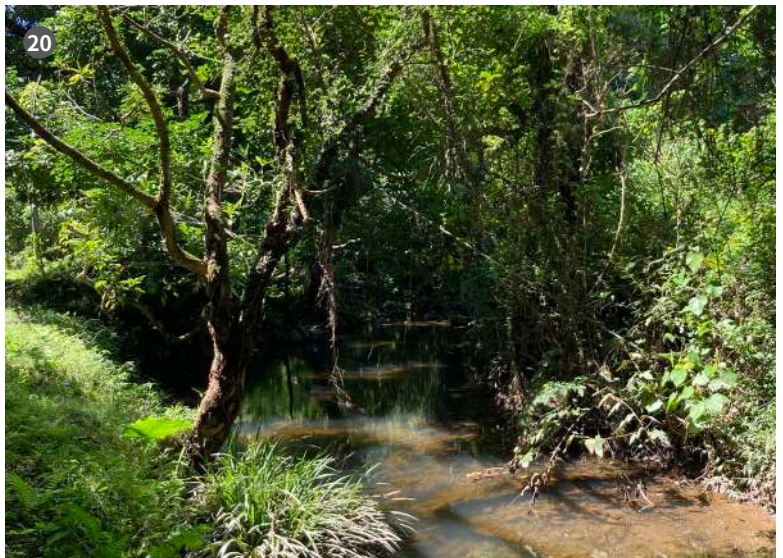
環境破壞了，很難回復舊觀，但她心存盼望，盡力跟進反映。

「春天，很多人來這裡拍攝蝴蝶，這裡有一棵梅花樹，以前周圍沒有太多矮樹，這棵梅花樹很大，開滿粉紅色的花朵，非常美麗。」

阿蘭見過谷埔過去的美，也栽種谷埔未來的美。故鄉的河，二肚的水，但願她在天上，可再看到谷埔的美好。

19 20

阿蘭最喜歡的二肚河流，景色優美；然而現時河道淤塞，成為一潭死水。希望能召集人力清理河道，一了阿蘭的心願。



感謝阿蘭一直支持我們團隊研究，多次參與活動及接受訪問。



《客家女人好辛苦》—— 宋乙嬌



「住慣，因為喺度大，鍾意這裏，覺得呢度好舒服；鍾意做野，每次一返嚟就做野。」種地、煮飯，除草，忙過不停。疫情下，將近90歲的谷埔出生的客家人宋乙嬌婆婆從城市回到陪伴她半世紀的谷埔李氏大宅，過着她往日的生活，忙碌，但滿足。

烈日當空，孫女忍不住回屋休息，宋婆婆仍頭戴客家草帽，拿着鐮刀不斷斬除雜草。孫女說婆婆希望大宅望出去時能看到昔日的景觀，見到啟才學校，那是她曾就讀的地方。

一個月後，重訪大宅，門外的雜草消失了，能看到一片的蘆葦和遠處的啟才。物是人非，那仍然是婆婆熟悉的九十年前的啟才，百年的谷埔。吸一口谷埔的空氣，望一眼啟才，宋婆婆就快樂了。

宋乙嬌簡介

宋婆婆，經歷過二次大戰，近年回到村中生活。昔日務農的她，用雙手斬掉大宅門前雜草，花了一個月的時間，回復昔日的景觀，她享受站門前，欣賞昔日讀書的啟才學校和漂亮的蘆葦田。
(插畫由曾孝慈繪製)



21 宋婆婆與古色古香的李氏大宅。



22 理大團隊初次遇見田心李家，當時屋前雜草橫生把景致都擋住。

23 宋婆婆拿着鐮刀不斷斬除雜草。

24

昔日從田心遠眺啟才學校的
景致。(照片由何瑞庭提供)



回家的喜與累

訪問者中，婆婆年紀最大，跟古色古香的李氏大宅年紀相約。

「旅行不去，只想回村。」每一次回到谷埔，走回李氏大宅，一條熟悉得能合上雙眼，也能走的路上。

回村的路不易，住在新界馬鞍山的婆婆，需要早上7時來到沙頭角碼頭，乘坐收集各島嶼垃圾船隻。登上垃圾船，過程艱苦，需要轉換小船。對於接近90歲的婆婆來說，稍有不慎便很容易掉下水裡，但是能夠回到「屋企」，每次的冒險也是值得。

快樂時間卻很短暫，而回程的船隻是11點，所以每次婆婆一落船，直奔大宅，不斷的工作工作工作。

25

谷埔碼頭水深不足，較大的垃圾船隻不能埋岸。(2017年Google Map地圖照片)

26

前往田心李家的小路。

27

大宅後方仍存在當年養殖牲畜的遺址。

28

在宋婆婆的努力和村民的協助下，大宅門外的雜草逐漸消失了。



80年前的啟才

婆婆經歷了大時代洗禮，包括日軍侵港、農村衰落和丈夫早逝，她獨自一人支撐起整個家庭。在日本佔領期間，水利系統失修，農田荒廢，整個村莊處於飢荒的邊緣，人們飢腸轆轆。婆婆度過了艱困的童年，後來有機會進入啟才學校。

29

二戰年代，谷埔被日本人佔領，糧食不足，民不聊生。

29



30



「當年讀啟才，有百零個學生，有10個女仔左右，校長姓邱，用客家話授課。」至今她仍用客家話溝通，不會說廣東話。而八十年前啟才的細節，她仍記憶猶新，「讀書好開心，有個女老師好錫我們，有三位老師，一女兩男。」說起，當年玩意，跳飛機、畫公仔、彈波子、石仔，婆婆喜上眉梢。

可惜的是，當年學費沒有政府資助，家中無法負擔，再加上對男孩重視多於女孩，所以「當妹妹出生後就無法繼續上學（只讀到小四），必須照顧妹妹。」這對於她來說是一個遺憾，無法完成小學教育。

30

1972年啟才學校門前。(照片由何瑞庭提供)

女生的辛酸

「我是大家姐，需要照顧妹妹和弟弟，無讀書之後就看牛、耕田、種禾，嫁過嚟先要種梯田。」

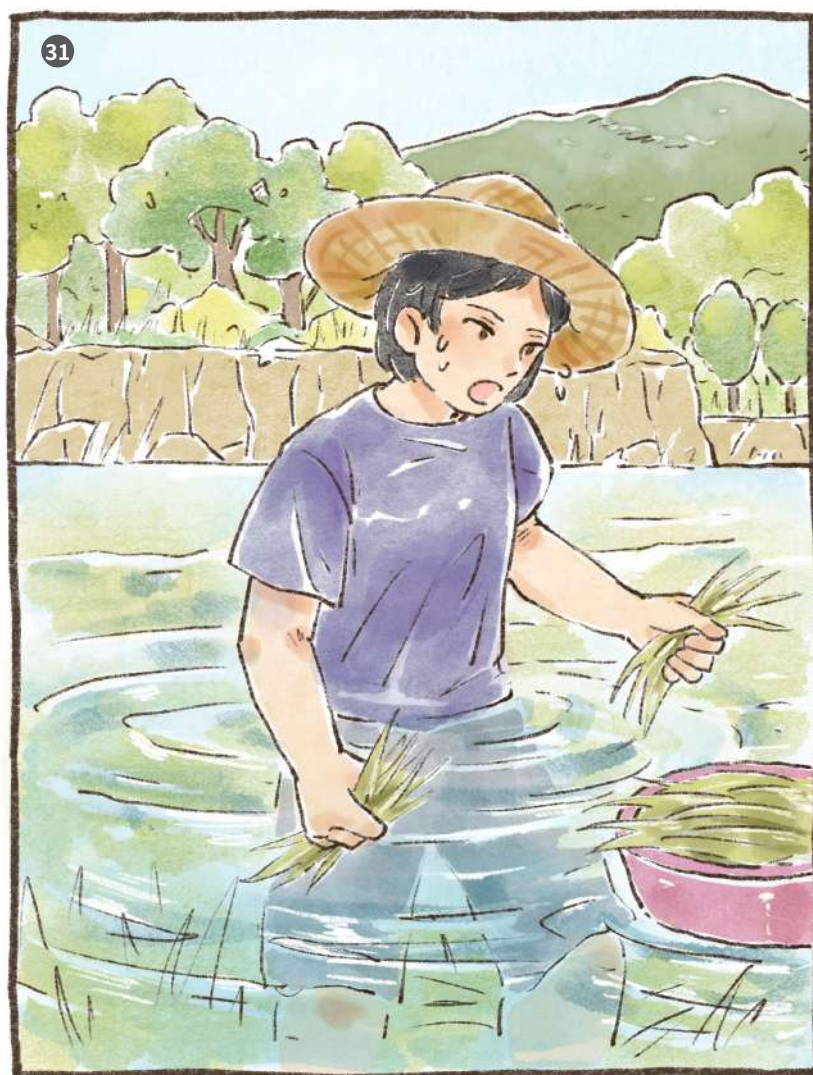
19歲時結婚，嫁給了與她青梅竹馬的李氏大宅主人。他們從老圍搬到田心的大宅，生活並不容易。「客家女人做野耕田，男人就喺屋企曬穀、煮野食。」婆婆回憶起當時，也感覺到耕田的辛苦。「耕田令我的腰很酸，要將牛耙田工具整上牛，再去插秧。」「行去梯田，行35-40分鐘，由山腳，行上頂。」

由於土地質素不佳，往往事倍功半，只能依賴人力。「以前田地的水好深，去到腰咁高，最高去到兩米，種田都要涉水，要鋪稻草落去先企到上去，田地不好，無得用牛。上輩將好田賣給別人，只餘下差的田地。」

雖然農田勞作辛苦，但還不及家務的負擔重。丈夫早逝，最小的孩子只有一歲。

「好窮，細仔話讀書時，衣衫爛了，我都無時間整好，等他們天生天養。我是工作狂，無時間幫兒子補衣服，好後悔，鈕爛了都無補。」

「種田日日做，有得食，但無錢」，耕種只能自給自足，但無錢改善生活。早期，谷埔村民為賺錢給兒女交學費，需要上山斬柴，拿去沙頭角墟售賣。其後，接通電力，柴枝買賣式微。「日日做，辛苦又無錢，會去海邊執下螺仔賣，賺下零用錢。」



31

女生的下田生活：插秧



32

當時女生除了照顧家庭，也需下田，作粗重工作。

33

男生則負責做飯，做生意，或於外地做餐館。

「掃街舒服過種田」

「31歲找到政府掃地工作，再種多一年田，太辛苦，又耕田和掃地。無耕田，無咁辛苦，當時開心左。」

「幫政府掃地，去南涌鹿頸，頭一年都仲有耕田看牛照顧奶奶，太辛苦。之後就淨係種桔，種咗十年，去到六十歲退休。」1968年，婆婆放棄種植稻米，她成為村內最後一批種植稻米的農民，從此，谷埔不再有稻米種植，金黃的稻田只留下回憶。

種米被淘汰，她仍有種植果園十多年。「桔仔包俾外人，賺到\$4000，一個桔場，給外人摘，賣桔較賣田賺錢。賣桔好過種田，第一次賺到\$6000，好開心。後來大陸自己運桔落嚟，桔的銷路不如前，沒有人收桔，自己摘桔和運去果欄。」



34

1967年的鹿頸。
(照片來源：H. K. Tang gwulo.com)

香港的年桔風靡一時，新年時候，公司都放上年桔，在80-90年代甚至有「年桔黨」勒索出現。(以下資料來源：華僑日報)

35

1975年的谷埔，梯田和稻田已漸漸荒廢。(航空照片攝於1975年，照片來源：香港特別行政區地政總署測繪處)

36 37 1991-02-12

38 1988-02-13

39 1991-02-07

36

警拘六男子 疑在秀茂坪 賣年桔勒索
(特訊)警方昨日晚間拘捕六名男子，涉嫌在秀茂坪一帶向商戶勒索年桔。警方表示，這六名男子分別為：陳國強、陳國強、陳國強、陳國強、陳國強、陳國強。警方在秀茂坪一帶拘捕這六名男子，他們涉嫌在秀茂坪一帶向商戶勒索年桔。警方在秀茂坪一帶拘捕這六名男子，他們涉嫌在秀茂坪一帶向商戶勒索年桔。警方在秀茂坪一帶拘捕這六名男子，他們涉嫌在秀茂坪一帶向商戶勒索年桔。

37

旺角「年桔黨」苛索 警員兜截擒一疑人
(特訊)「年桔黨」黨首昨在旺角出現，向過路商戶勒索年桔。警方在旺角一帶拘捕一名男子，涉嫌在旺角一帶向商戶勒索年桔。警方在旺角一帶拘捕一名男子，涉嫌在旺角一帶向商戶勒索年桔。警方在旺角一帶拘捕一名男子，涉嫌在旺角一帶向商戶勒索年桔。

39

黑幫兜售年桔勒索 警員馳至逃之夭夭
(特訊)年近歲晚，黑幫藉詞賣年桔向商戶勒索，尖沙咀美蘭大廈昨午出現賣「貴」年桔黨，商場商戶被要求高價買年桔，警方接獲報案，到場調查，但涉嫌賣年桔者逃去，留下兩盆年桔，警方將兩盆年桔運返警署存案。事發於昨傍晚六時許，警方接獲報案稱，有人向尖沙咀美蘭大廈地下商戶兜售年桔，每盆索價由一千至數百不等，售桔者向商戶暗示非買不可，似有勒索動向。警方接報到場調查，但只在地下發現兩盆年桔，沒有人認領。本報記者向商戶查詢是否有被勒索「貴」年桔情況，部份商戶表示不知情或三緘其口，似有難言之隱。(合)

38

長洲有人兜售高價年桔 警方接獲報稱現正調查
(特訊)「年桔黨」黨首昨在長洲出現，向過路商戶勒索年桔。警方在長洲一帶拘捕一名男子，涉嫌在長洲一帶向商戶勒索年桔。警方在長洲一帶拘捕一名男子，涉嫌在長洲一帶向商戶勒索年桔。警方在長洲一帶拘捕一名男子，涉嫌在長洲一帶向商戶勒索年桔。

惦念的味道

當日辛勞，變成今天回憶。

婆婆最掛念的是50年代，「村最多人，過時過節會好多人嚟屋企玩，彈波子打麻雀，打牌，小朋友多。」

當她退休時已經60歲，回到村裡發現已經不如以前了，「已經無乜人嚟村，唔好開心，冷清清又驚山豬又驚有蛇（蟒蛇、飯刮頭），嚇死人。」

雖然谷埔現在人口不多，但無損客家人的好客。每當有貴客光臨大宅，她都親手花幾小時，用柴火爐蒸製客家茶果——用蘿蔔絲和臘肉、蝦米做的蘿蔔板。

其他的客家名菜，她如數家珍：客家雞、炆豬肉、糕板，還有快將失傳的谷埔名菜——爆魚鰓，即炒魚肚，加上豬肉、瑤柱和蝦米。

生於斯，長於斯。遇上疫情，令兒子和她重回大宅，遠離群眾。她們開墾荒地，盼望種菜自給自足。幾十年的習慣改不了，就如婆婆至今仍堅持手洗衣服，而不用洗衣機。捱苦，她不怕；再苦，也挺過去，她只望長住谷埔。（編按：近日因身體情況，宋婆婆暫居谷埔對岸的沙頭角。）

放下農田半世紀，昔日耕作是累。今年重拾鋤頭，尋回童年的樂。



40

宋婆婆與媳婦雪梅製作的客家蘿蔔板。

41

媳婦李雪梅現在不時在大宅教授製作各種客家小食。

42

理工大學學生學習製作客家蘿蔔板。



《農村大家姐最緊要自由》—— 何容嬌

作者：黃碩政

去年舉辦谷埔主題的展覽，其中一個展品是一幅舊照片。相片中，有一位15歲的農村女性站在何氏大屋前，身穿傳統的客家服飾，頭上戴有獨特的客家編織包頭布。這種打扮在80年代後已十分罕見。今年五月，我們有幸能邀請到相中的主角何容嬌接受訪問，分享她的農村歲月。

「何家大家姐」 何容嬌生於1939年。她在結婚後移居英國，丈夫楊丁友也在谷埔出生，近年在英國南部經營餐廳。何容嬌是曾在谷埔下手種田的村民，近年雖然每隔五至六年才回來一次，但對當年的農村生活仍記憶猶新。連一起接受訪問的弟弟何瑞庭也說：**「大家姐的記性很好，能記得田地由誰耕種，哪塊田是屬於何家的。」**

何容嬌簡介

何家的大家姐，經歷日戰，村中最貧困的時期。小二畢業，15歲之齡，就管理家業，下田、做飯、照顧弟妹。農村生活忙碌，但很自在。後來，移居英國，照顧兒女。



43
1960年田心農田，村民何容嬌於其大屋旁田地中拍照。(照片由何瑞庭提供)

上世紀的客家農村女孩

何容嬌記得童年時何家的生活十分艱苦，常常要以雜糧(芋頭、蕃薯和玉米)煮粥。在日佔時期，更被日本人奪糧。

她在家中排行第五，在她之前的都是哥哥，所以是**「大家姐」**。但這個稱號並非單單源於何容嬌的出生次序。大家姐還是何家的中流砥柱，當所有弟弟都能小學畢業，何容嬌在讀畢小二後，就得投身為家庭打點大小事務，在家中照顧五位弟妹，在屋外負責打理農田。

「外面的村落多由男人來做，客家村落則由女人耕田。」何容嬌說，最辛苦的事情，男生都不做，要由女性包辦。以前只有男孩才有玩具，女孩子不但沒玩具，而且也更忙碌，唯一的娛樂只有聊天說笑。有時候，為了吸引弟弟何瑞庭幫忙看牛，她會請他吃特製的梳打餅：先打碎餅乾，再加入砂糖。

這樣的生活，或會令人同情上一代女性受到不公的待遇。大家姐卻沒有這樣的想法，因為生活雖然是忙得不可開交，但家人都對她很好。在她務農的時期，家裡的飯菜都很豐富。家裡有自己種植的菜和米，父親又會每天到沙頭角買魚和肉。

父親知道她辛苦，所以對她特別好。吃飯後會找她聊天，更讓她擁有自己的房間。這是其他兄弟都沒有的優待，哥哥結婚後，她都不用讓出房間。

兄長們都很疼她，會帶她到老圍、五肚或九龍遊玩。弟妹們沒有幫忙工作，也很聽她的話。縱然要負起重擔，但大家姐記憶中的家庭生活，始終還是美好的。



抗日時期小知識

日治時代，香港糧食短缺，當時村民甚至要採摘海藻，混合白米做成粥水作主食。抗日游擊隊東江縱隊駐守在大鵬灣，與谷埔相近；日軍不時騷擾村落，村民不勝其煩。

44

日軍會用槍上的刺刀推開大門，闖入家宅，要求村民將家禽帶到碼頭，運上日軍船隻。

45

何家一家總是一起吃飯，父親深知大家姐辛苦，總是把最好的留給她。「直到20歲，父親仍然會在吃飯時把最大塊的魚肉留給我吃，更會把魚的魚骨挑走。」



「最緊要自由」—— 快活的農村生活

大家姐15歲開始務農，歷時五至六年。家族的農田有十畝，大多時候都由她一人打理，只有割禾的時候才會請姑婆和僱人幫忙。

在田園的工作包括種菜、淋菜、割草、斬柴等等。其中令她最深刻的是使牛(犁田在客家話的說法)，犁耙相當沉重，調教它亦很考功夫。另外，擔水也是難忘的工作，家中做飯和洗澡的水都由她提取。擔水的木桶由桃木製造，兩個加起來還沒裝水都已經重十公斤。(參考後文《家中珍寶——木水桶》)

她每天早上四時開始工作，直到下午午時吃晚飯，中間只有中午兩小時午休。晚飯後，她還要洗碗，然後開始烹煮豬料和雞料。她會將玉米加到蕃薯和黃豆煮成粥，早晚餵食家禽兩次。此外，她還要為兄長清洗衣服。

最忙碌的工作是種米，何瑞庭說那是時間緊迫的工作。從除草、下肥料、推田波，到收割前兩星期的放水，都要在有限時間內完成。收割後還要打谷和攪谷，又是一門農家的學問。除了種米，何容嬌還要斬柴和割取芒萁。這些工作必須趁每年的八月至翌年二月完成，收集好一年的份量，因為到了夏天雨季，就會不便外出。

她形容這段東奔西走的歲月「無也得閒」，卻想不出甚麼最辛苦的工作。每當談起舊時，她就會笑逐顏開地說：「不辛苦！」那時每個人都過得艱苦，沒有比較，所以每天都很開心。在村內耕種時，她從沒為未來擔憂過，現在回想，甚至覺得那是她最自由的日子。每逢午休，在陽光最猛烈的時候，她就會午睡片刻。睡多久能由自己作主，十分逍遙。

46

落田插秧，最辛苦工作，不斷要彎腰重複動作。

47

拉牛犁地，控制牛隻，少一點經驗都不行。

48

挑水負重，當時未有水喉水，仍要由水井取水。

49

做飯洗碗，巧婦難為無米之炊，當時物資不足，食物選擇不多。

50

烹煮家禽飼料，一早起床，用大鑊為家禽做飼料。

51

為家人洗衫，有時可去河邊洗衫，跟其他女生閒話家常。

46



47



48



50



49



51

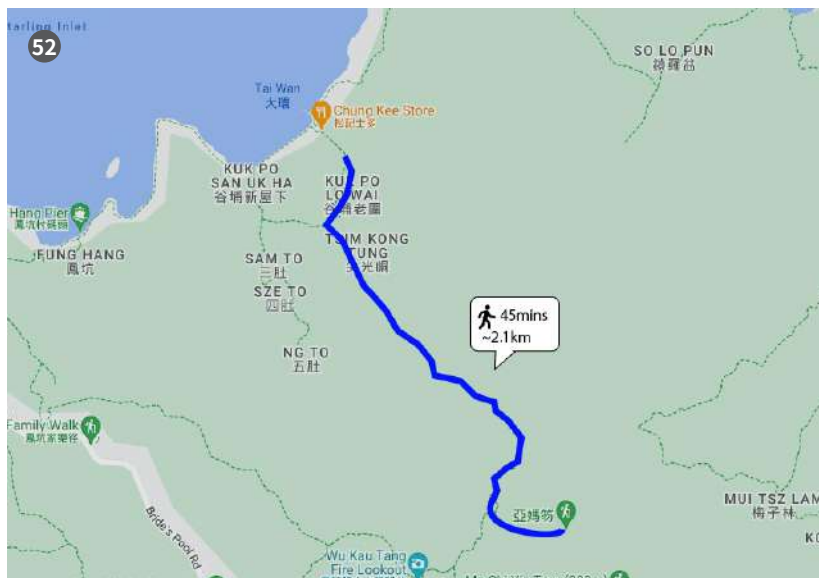


生活在村落餘暉的年輕村民

除了種田和照顧家庭，大家姐還有一個工作：煮茶。來自荔枝窩和烏蛟騰的村民，早上會來到谷埔乘船到沙頭角墟，再於十一時至一時回程，經過谷埔和何氏大宅，大家姐這時便會奉茶給路過的人。茶葉都是野生茶。大家姐的姑媽在紅石門居住，當地很多茶葉，常在山上摘給大家姐。有些拿着買罇籃的村民經過，會停下跟父親聊天。

經營豬肉生意的父親跟村民關係很好，會邀請他們到在家裡作客。有時候，村民又會請父親到村內收購豬肉，所以有些生意，也是經由在古道請人喫茶促成的。

古道的最後一位顧客是李嬌仔。他是亞媽笏人，六十年代中期時六十多歲，他兒子剛巧是楊丁友在啟才學校的同班同學。李嬌仔最後一位路過谷埔往沙頭角的烏蛟騰人，在他搬到市區前，曾有一段時間每週有五天都會使用古道。



52
亞媽笏距離谷埔田心約2.1公里，步行約45分鐘。

53
為山道的途人，製作山茶解渴，一盡地主之誼。



古道成就谷埔為沙頭角區商業樞紐，詳情可參考《谷報》第二期文章《一水一道：谷埔商業圈的興衰》



57

大家姐與村民在展覽《重聚谷埔：光影下八十年的家》，看着舊照片熱烈討論往事。

58

大家姐在展覽與自己的舊照拍照留念。

59

1960年，當時年輕女姓開始穿上城市的衣着，後面為復修前的何家的農具展覽室。(照片由何瑞庭收集提供)

60

1970年，攝影師宋冠英聚集老圍的女孩拍下珍貴的合照。宋先生愛在拍攝的相片寫上年份。(宋冠英攝，照片由何瑞庭收集提供，此為原圖，封面照片由AI人工智能生成彩色。)



《家中珍寶——木水桶》編按：故事由何瑞庭先生提供

作者：梁佩珊 Annes





可參考《谷報》第一期文章
《科技文青改變鄉村》

谷埔是一條沒有公共交通工具直達的小村莊，幾乎人人都離開過，搬出市區甚至移民他鄉。香港在二戰結束重光，五十年代後迎來第一次移民潮，跟何瑞庭年齡相若的一代谷埔人，不少都手執外國護照，有些人老來回鄉，有些人從不回頭，甚少人跟何瑞庭一樣，始終如一駐守香港。

逾七十歲的何瑞庭，1950年生於谷埔，是何家在谷埔的第三代。谷埔的童年生活，他記憶猶深的是家中兩個木水桶，以前未有塑膠亦未有自來水，每一戶都有一個水井和水缸，婦女天天從水井打水回家，倒進水缸，一家人所有洗用、煮食用、洗澡洗手的水都在水缸中。水桶用桃木製造，造工精緻，滴水不漏，一個水桶已是水的三分之一重量，有專用的擔挑，水桶的兩端有兩節鐵勾，方便放入水井打水。

一個木水桶，除了掌管鄉村家庭的命脈，更訴說昔日谷埔男主外女主內的傳統。以前要求客家婦女持家有道、刻苦耐勞，打水、耕田、斬柴，一頭家的粗重活皆由客家婦女主理。

何瑞庭的大家姐就是一個典型例子，織籃、割草、斬柴，耕田，挑水、淋菜、煮豬料和雞料、洗衫和洗碗，都是她一腳踢。大家姐由15歲到20歲，都是一人打理家族的10畝農田，只有割禾的時候，才會找姑婆或請人幫忙。每天由早上4時工作至黃昏5時，下午2時往往是太陽最猛最辛苦。對她而言，雖然辛苦，但有自由，當年鄉村「**個個都辛苦**」。

少年都在享受青春玩樂，大家姐日做12小時，卻天生開朗，說不出最辛苦的家務，只說出最深刻是15歲開始以傳統方式犁田，即與牛為伍，牽着牛隻將土翻鬆，「**類似開車，將牛入波、轉彎、控制左右，非常困難，要調教犁耙，所有動作都要十分用力。**」

何瑞庭恰巧就是傳統中的另一面例子，男兒讀書識字、離家外闖。何家早於四十年代已有叔伯移民到美國，何瑞庭年僅12歲時，家人已經為他申請到美國，有機會跟隨長輩步伐，他這一代開始人人都離開谷埔甚至香港，但是他最終沒有離開，取而代之在香港闖出一番名堂，高峰期開了六間舖，其中五間電器舖都在香港。

「年輕時人人都出去搏殺，哪有人會住在谷埔耕田，只有一班老人家留在谷埔。」，「當年若非去外國，就是去市區打工讀中學，很少谷埔村民做生意，只有我。」

電力供應對於鄉村而言是難得，更莫說電視訊號。六十年代有電力供應後，村民最先擁有的電器是電燈，第二是電飯煲，第三擁有的則是電視機。

19歲的何瑞庭畢業後正是谷埔開始供電的年代，1969年他在無線電公司工作，他花數個月時間，每次來回山上山下5小時，最終為谷埔迎來第一個電視發射站及第一台可以看香港節目的電視機。這些背景都為他日後開電器舖奠下基礎。

何瑞庭於1972年加入飛利浦公司工作，當時再修讀無線電課程。1979年彩色電視機剛在香港出現，當時只有明星才買到飛利浦電視，他曾經幫許冠傑、杜平維修電視。

做過大公司，技術學得多。當年很少人懂得做無線電維修，後來他在七十年代離職後開電器舖兼維修，他有優勢懂得門路，是沙頭角第一間賣彩色電視的舖頭。**「我最高峰有六間舖頭，第一間在沙頭角開業，三間在上水，一間在大埔，一間在大陸做陳列室，高峰時有15個職員，兩個姪子都在電器舖工作。」**

何瑞庭懂客家話，語言優勢令他輕易做客家人的生意，圍繞谷埔附近的市區開舖，鄰近沙頭角的地理優勢令附近村落，甚至古澳、鴨洲的居民，以及內地人都向他買電器。當時沙頭角未有人賣電視機，雖然後來有另一間舖做電視機維修，但是只有何瑞庭懂說客家話，所以客家人都光顧他。

當年村民都是買雪櫃、電視機、洗衣機。雪櫃最受歡迎，第二是電視機。雪櫃令老村民不用天天勞碌出村買餸，電視機在年輕一代離鄉賺錢時，起碼令留守鄉村的老人家感到「**有聲氣**」，以前客家人未必聽懂廣東話，故聽不懂收音機，就要看有畫面的電視打發時間。

「人家電器舖賣完一件電器，等幾小時才有新客人，我們的電器舖是不斷有客人，客人一批批過來，每次都是十幾人，因為他們一上岸，就過來買電器，做到唔停手。」

八十年代中國改革開放，內地人來香港，早年買黑白電視，地理優勢及無線電知識令何瑞庭的生意特別好。大陸的接收器有別於香港，他懂得改裝接收大陸頻道，接近是內地邊境地區的獨市生意。中國逐步發展後，內地人來港不再是買電器，何瑞庭於千禧年結束電器舖生意。

何瑞庭跟大家姐的青春起步點不同，姊弟的經歷反映谷埔的男女傳統，何瑞庭的電視機故事，由谷埔山上的發射站到邊境電器舖，他的故事窺視鄉村以至社會變遷，七十年時間，把一切改頭換面。

《客家女人的兩個Job》—— 楊百嬌



楊百嬌簡介

五肚的長輩，家中長女，年輕時無法升學，只為照顧五位弟妹，獲父親真傳，煮得一手好菜。後來移居英國，在當地開設中式外賣店，大受歡迎。退休後，回到五肚，用廚藝凝聚村民，常常烹煮傳統客家菜，大排筵席，並喜愛在五肚的瀑布下暢泳。

「客家女人，有兩個Job，工作、顧家。」

養一頭家不易，在海外養一頭家加上照顧子女，更不易。移民朋友遇上難題，嬌姐半世紀前已捱過了，作為過來人，辛苦，她一笑置之。

「細個邊度都唔准去，只留喺屋企，退休就要周圍去。」小時候，因為是長女，只能留家照顧五位弟妹。她不懂英語，但在英國開外賣店，客似雲來。別人說英國人不懂中餐，她不認同，客人懂得味道，做中餐都要很認真。**「賣貴一點，都有人食，試過一年加三次價。」**每天堅持在店，為子女親手煮飯，每周打理家務。三位兒女都完成碩士，學業有成。

今天，家庭、工作，她都放下，退休後享受人生，周遊列國。

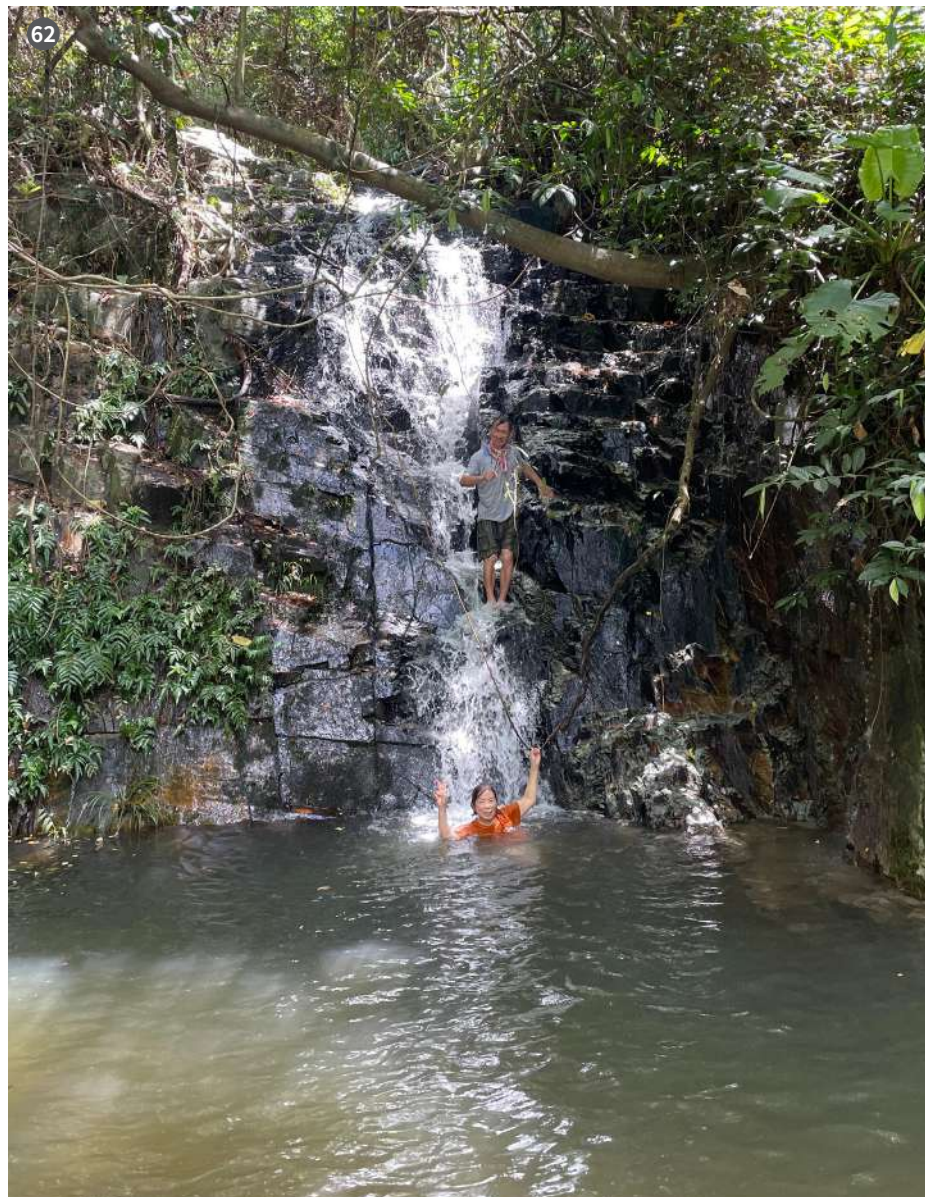
唯一掛心，是味道。年輕時，學習父親的茄汁大蝦、中年為大伯餐廳做的咕嚕肉，再為自己外賣店炸香芋鴨，到今天在五肚為中大煮食的紅荳沙，只要煮食，她都會一絲不苟。

61

嬌姐十多年前，於五肚的瀑布前留影，她稱呼瀑布為「冷氣房」。(照片由楊百嬌提供)

62

「去冷氣房啦！」疫情時，楊氏家人花上三年時間，復修積滿淤泥的五肚水池。近日，嬌姐又可重新暢泳。



長女的犧牲

女性，過去代表犧牲，為家庭、弟妹，嬌姐只能接受。兒時，她心中只有家庭，「細個邊度都唔准去，只留係屋企，退休就要周圍去。」客家女人，膊頭特別重。照顧五位的弟妹，也要幫忙母親料理農務，賺取金錢養活家人。

「母親要割草、斬柴、種米，小時幫母親去沙頭角賣柴。」鄉村生活，自給自足，種米、種菜，但也要賺取金錢作學費、醫療開支。她母親上山割草，賣給沙頭角墟作燃料。年紀輕輕的她，要背負着幾斤的柴和草去墟市販賣，才可賺得金錢。另外下田種米，非常辛苦，整天彎着腰部插秧；到稻米長成後，用人手逐一收割，忙過不停。

童年，她最享受是讀書，半個多世紀，她最深刻仍是陳佩儀老師，可惜，家境所限，「我讀了六年書，但有一年留班，只完成小五。」女生，尤其長女，不少無法完成小學，更遑論讀中學。

養家變成不少客家女生童年唯一的目標，可幸，讀萬卷書，不如行萬里路，她移居英國後，不時重訪香港，足跡遍及世界。

63

2011年嬌姐與姐姐在四肚用柴火煮午膳 (照片由楊百嬌提供)

64

2011年嬌姐與家人們在楊氏舊屋門前 (照片由楊百嬌提供)



爸爸是大廚

童年的辛苦，不大記得，只記得味道。

她父親叫楊發，擅長煮餸，「爸爸最叻煮茄汁大蝦、炆豬肉、扣肉、咕嚕肉。」

「爸爸以前做掌船，即是手搖船的船伕，當時從沙頭角坐船來到谷埔，需要 20分鐘，50至60年代，梅子林、荔枝窩、阿媽笏、烏蛟騰，都先來谷埔，再坐船去沙頭角。」

小時候，她要養家，做飯也難不到她。近水樓台，父親常接送沙頭角海的村民去沙頭角墟市，也買來了食材。「10歲，做好午餐飯菜，拿去碼頭給爸爸食，都是只有米飯、魚，也會從沙頭角買魚和瓜。」

後來，村民於70年代外移，父親因為一手好廚藝，由船伕變成校役。「他成為啟才學校第一代校工，之前的老師都在谷埔附近住，這時開始有老師住在學校內(因為外來老師是從城市來)，如遇上打風，就要煮嘢食。選擇父親做校工是因為他懂得煮菜。」

每逢村內有宴會，父親都協助時任村長何馬發做全村的宴會，「部份餸菜會由父處理，每次輪流，譬如今次做茄汁蝦球，下次就做另一個菜。父親教我(煮餸)的技巧，主要是替他做，他沒有正式教我。」

至今，她仍記得父親的教誨，簡單的技巧終身受用。

「肉片、西芹、雲耳要醃好才炒。」

「蒸魚不要過龍。不要超過10分鐘。」

「雞大，就要蒸耐啲。」

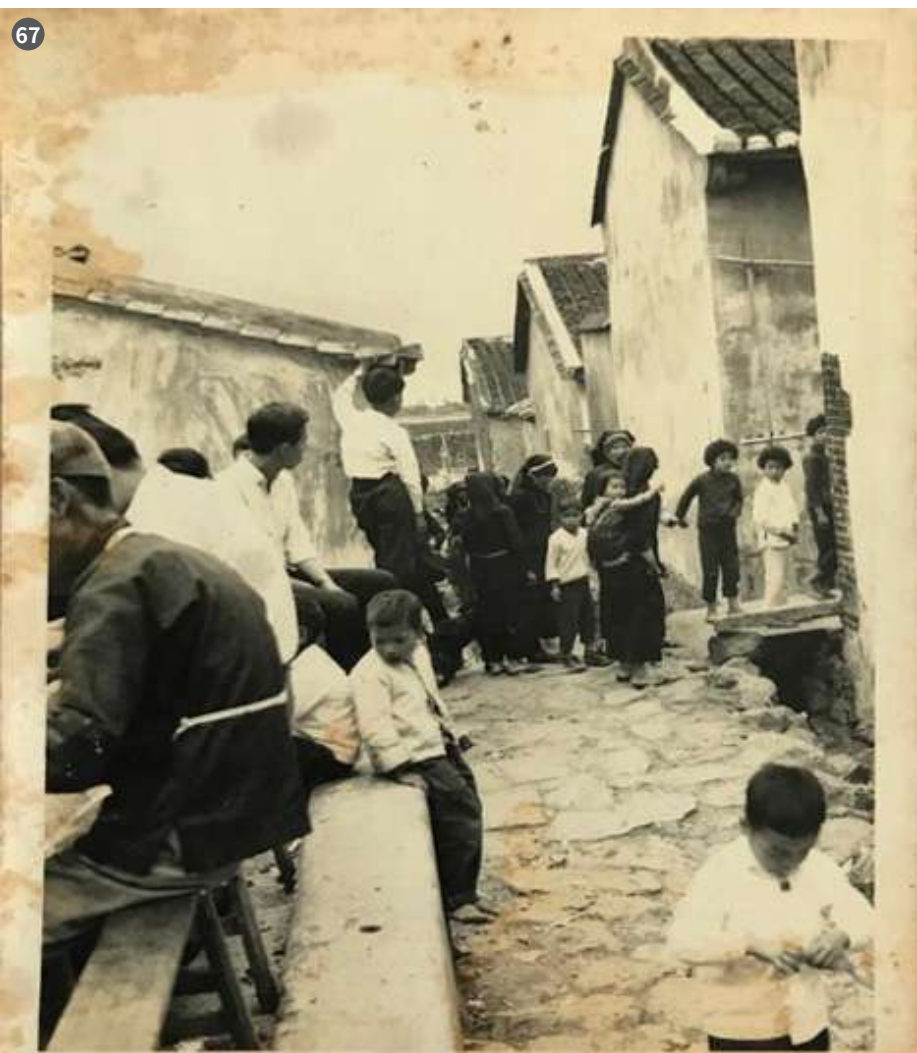
當年，谷埔資源貧乏，嬌姐學會廚藝，受益良多。

65

圖左二是五肚楊姓村民，中是宋煌貴父親，右是李木星村長爺爺(照片由何瑞庭提供)

66 67

鄉村設宴村民齊心忙於烹調情景(照片由何瑞庭提供)





從英國的雜碎到唐餐廳

結婚、移民，改變嬌姐，她找到自己天地，不在村落，而在外地的廚房。

她一家人是第一代谷埔的英國移民。1957年，大伯就於尖沙咀花一個月，坐藍煙囪遠洋船到英國。而1960年，二伯就乘坐第一班搭載沙頭角人到英國的航班。

她的家族是早年移英的寫照，見證移民的辛酸起落。

「最早期的海外移民，是做洗衣店，後來才開餐館。第一代的餐館，是客家人，再交給福建、馬來西亞和越南人。」



她和老公1971年開始在英國，幫餐館打工，至1981年和丈夫的三個哥哥開始經營中餐館。**「最傳統的餐廳是雜碎館，40至50年代，對上兩輩人，老華僑做的客家菜有咖喱，用芽菜、雜菜，加雞扒、豬扒。」**

雜碎館，相傳是清代的政治家李鴻章到美國訪問，當時的廚師給他煮的餸菜，名叫雜碎，就是將當地的菜和肉炒在一起。李鴻章當時大讚好吃，大受當地人歡迎，變成外國人認識的第一代中國菜。後來才發展成不同類型的中國菜式，包括粵菜、京菜的餐館。

後來，她跟丈夫在小鎮打吡開外賣店**「新樂宮」**(New Loscoe)，盡顯廚藝。**「當時有七間外賣店，我的最好生意。」**



68

當年村民乘搭輪船前往英國。(照片由何瑞庭提供)

69

2009年嬌姐與朋友在英國的中餐外賣店新樂宮New Loscoe門外。(照片由楊百嬌提供)

70

沙士時期餐廳已轉手給弟弟，餐店外觀依舊不變。(2023年Google Map地圖照片)

71

搭配炒飯的雜碎。(照片來源：維基百科)

72

新樂宮

NEW LOSCOE

CHINESE FOOD

QUALITY & QUANTITY
HOT MEALS TO TAKE AWAY

OPENING HOURS

Monday to Thursday
5.00pm - 10.00pm

Friday & Saturday
5.00pm - 11.00pm

Bank Holidays
5.00pm - 10.00pm

CLOSED ALL DAY SUNDAY

TELEPHONE ORDERS

01773 - 712582

10 HEANOR ROAD
LOS COE
DERBYSHIRE, DE75 7JT

MOST CREDIT CARD ACCEPTED

ALLERGY ADVICE

Some of our dishes contain:
CELERY, CEREALS CONTAINING GLUTEN, CRUSTACEANS,
EGG, FISH, LUPIN, MILK, MOLLUSCS, MUSTARD, NUTS,
PEANUTS, SESAME SEEDS, SOYA, SULPHUR DIOXIDE
which some people may have a reaction to. Please inform our
staff before ordering if you suffer from any food allergies.
We will do our best to advise you.

MAY 2022

FOO YUNG DISHES		
63	Special Foo Yung	£5.90
64	King Prawns Foo Yung	£6.40
65	Chicken Foo Yung	£5.80
66	Mushroom Foo Yung	£5.20
ENGLISH DISHES (INCLUDING CHIPS & PEAS)		
67	Filet Steak	£10.80
68	Sirloin Steak	£9.80
69	Roast Chicken	£6.80
70	Chicken Omelette	£6.50
71	King Prawns Omelette	£6.70
72	Mushroom Omelette	£6.10
73	Special Omelette	£6.60
74	Scampi & Chips	£6.70
74a	Sirloin Steak in Black Pepper Sauce	£9.90
74b	Mixed Grill	£8.90
EXTRA PORTIONS		
75	Egg Fried Rice	£3.30
76	Plain Boiled Rice	£3.10
77	Plain Chow Mein	£4.00
78	Fried Mushrooms	£4.10
79	Fried Beansprouts	£3.70
80	Fried Onions	£3.70
81	Fried Bamboo Shoots & Water Chestnuts	£4.30
81a	Fried Mixed Vegetables	£4.00
82	Crispy Pancake Roll	£2.80
83	Crispy Prawn Crackers	£2.90
84	Sweet & Sour Sauce	£1.80
85	Curry Sauce	£1.80
85a	Barbecue Sauce	£1.80
85b	Black Pepper Sauce	£2.00
86	Chips	£3.00
86a	Garlic Mushroom	£4.10
86b	Crab Claw (Each)	£1.20
86c	Chilli & Salted Chips	£3.80
87	Samosas (10)	£3.20
HIGHLY RECOMMENDED DISHES		
51	Stir Fried Chicken with Cashew Nuts in Bean Sauce & Spicy Peking Style	£6.40
51a	Stir Fried King Prawn or Beef with Cashew Nut in Bean Sauce Spicy Peking Style	£6.40
52	Stir Fried Assorted Meat with Cashew Nuts in Bean Sauce & Spicy Peking Style	£6.40
53	Dry Fried Shredded Beef with Chilli	£6.70
53a	Spicy Hot in Szechwan Style	
53b	Dry Fried Shredded Chicken with Chilli	£6.70
54	Spicy Hot in Szechwan Style	
54a	Stir Fried Szechwan Chicken	£6.40
54b	Cooked with Garlic, Chilli, Green Pepper, Black Bean Sauce & Sesame Oil	
55	Stir Fried Szechwan King Prawns	£6.60
55a	Cooked with Ingredients as Szechwan Chicken	
56	Sliced Beef with Black Pepper Sauce	£6.40
57	Sliced Beef with Ginger & Spring Onions	£6.40
58	Chicken with Ginger & Spring Onions	£6.40
59	Stew King Prawns with Ginger & Spring Onions	£6.50

SOUP & APPETISERS		
		Small Large
1	Barbecued Spare Ribs with Barbecue Sauce	£4.70 £6.50
1a	Barbecued Spare Ribs with Syrup & Lemon	£4.70 £6.50
2	Barbecued Spare Ribs with Sweet & Sour Sauce	£4.70 £6.50
3	Deep Fried Spare Ribs with Chilli & Salt	£6.70
4	Chicken Sweet Corn Soup	£3.00
4a	Crab Meat Sweet Corn Soup	£3.60
4b	Crispy Seaweed	£4.50
4c	Deep Fried Chicken Wing in Chilli & Salt	£4.60
4d	Chinese Hors D'oeuvres (Minimum for 2)	£10.50
	Spare Ribs with Chilli & Salt, Toast & Seasoned & Crispy Vegetarian Spring Rolls	
SPECIAL RECOMMENDED DISHES		
Exotic Szechwan, Peking & Cantonese Cuisine		
5	House Special Fried Rice	£6.50
	Roast Pork, Prawns & Chicken with Veggies	
6	House Special Chow Mein	£6.60
	Roast Pork, Prawns & Chicken with Veggies	
7	Wandering Dragon	£6.60
	Cooked with King Prawns, Roast Pork, Chicken with Vegetables in Oyster Sauce	
8	Grilled Chicken with Lemon Sauce	£6.40
9	Chicken with Chinese Mushrooms & Bamboo Shoots	£6.50
10	Kung Po Chicken Sweet & Hot	£6.40
11	Chicken with Green Pepper in Garlic Black Bean Sauce Spicy Hot	£6.40
12	Satay Chicken	£6.40
	Spicy Satay Sauce with Various Oriental Flavours, Slightly Sweet & Hot with Veggies	
13	Sliced Beef Cantonese Style	£6.40
	Cooked with Shred Green Pepper & Onion with a rich Fruity Sauce prepared especially for this dish	
13a	Sliced Chicken Fillet Cantonese Style	£6.40
14	Kung Po Beef Sweet & Hot	£6.40
15	Beef with Green Pepper in Garlic Black Bean Sauce Spicy Hot	£6.40
16	Satay Beef	£6.40
	Ingredients same as No 12 - Satay Chicken	
17	King Prawns with Chinese Mushrooms & Bamboo Shoots	£6.60
18	Kung Po King Prawns Sweet & Hot	£6.50
19	King Prawns with Green Pepper in Garlic Black Bean Sauce Spicy Hot	£6.50
20	Satay King Prawns	£6.50
	Ingredients same as No 12 - Satay Chicken	
CHOP SUEY DISHES		
21	Special Chop Suey	£5.70
22	King Prawn Chop Suey	£6.40
23	Beef Chop Suey	£5.80
24	Chicken Chop Suey	£5.80
25	Mushroom Chop Suey	£5.10
FRIED RICE DISHES		
26	Special Fried Rice	£5.80
27	King Prawns Fried Rice	£6.30
28	Shrimp Fried Rice	£5.80
29	Chicken Fried Rice	£5.70
30	Singapore Fried Rice Hot Style	£6.10
31a	Beef Fried Rice	£5.70
31b	Mushroom Fried Rice	£5.00
CHOW MEIN DISHES (Soft Noodles) (Large Container)		
31	Special Chow Mein	£6.60
32	King Prawns Chow Mein	£6.90
33	Chicken Chow Mein	£6.60
34	Beef Chow Mein	£6.60
35	Singapore Chow Mein Hot Style	£6.90
35a	Mushroom Chow Mein	£5.60
35b	Vegetables Chow Mein	£5.60
35c	Chinese Roast Pork Chow Mein	£6.60
SWEET & SOUR DISHES		
36	Sweet & Sour Mixed (Chicken & King Prawns)	£6.40
37	Sweet & Sour Pork Hong Kong Style	£5.80
38	Sweet & Sour King Prawns	£6.50
39	Sweet & Sour Chicken	£6.10
SEAFOOD DISHES		
40	King Prawns with Mushrooms	£6.50
41	King Prawns with Cashew Nuts	£6.70
42	King Prawns with Tomatoes	£6.50
43	King Prawns, Bamboo Shoots & Water Chestnuts	£6.60
POULTRY DISHES		
44	Roast Chicken Chinese Style (BBQ Sauce)	£5.60
45	Chicken with Mushrooms	£5.70
46	Chicken with Cashew Nuts	£6.30
47	Chicken with Pineapple	£6.00
48	Chicken with Beansprouts	£5.90
49	Chicken, Bamboo Shoots & Water Chestnuts	£5.80
BEEF & PORK DISHES		
50	Char Shui Pork Chinese Style	£5.80
51	Char Shui Pork with Mushrooms	£5.80
52	Beef with Mushrooms	£5.80
53	Beef with Cashew Nuts	£6.30
54	Beef with Tomatoes	£5.80
55	Beef with Onions	£5.80
56	Beef with Bamboo Shoots & Water Chestnuts	£5.90
CURRY DISHES		
57	Special Curry	£6.00
57a	Duck Curry	£7.10
58	King Prawn Curry	£6.50
59	Shrimp Curry	£5.90
60	Beef Curry	£5.80
61	Chicken Curry	£5.80
62	Mixed Vegetable Curry	£5.00
62a	Mushroom Curry	£5.00
	Curry with Mushrooms £1.40 extra, in long container	

她外賣店最有名是咕嚕雞，以前餐廳一年才加價一次，她丈夫曾一年起價三次，不想太多人買。

「咕嚕雞、香酥鴨最受歡迎。尤其香酥鴨，出邊餐廳買來香酥鴨就炸，沒有味道。我用五香粉醃鴨，加入八角，整熟、去骨，有客人點菜，就立即去炸，再切片。分4份，半個一份份去買，很脆。用青椒蔥頭，出邊的青椒只有青色，我會有紅色和黃色，看上去漂亮，價錢貴一點。貴貴一點都有人食，所以一年起三次價，唔想做咁多。」

星期五和六最忙碌，工作由朝頭早8點，到晚上12點，一日工作15小時，外國人去完酒吧，就會過來食飯。凡事親力親為，每天新鮮準備，賣晒就唔賣，平時做到10點半關門。

餐廳受歡迎，因為用料上乘，坊間常說英國只有凍肉，但她為了食客，找到英國的新鮮雞，「用新鮮雞，要用質素好的雞肉，價錢貴點都值得。」

「鬼佬最鍾意食香口，咕嚕肉、春卷，每日包200條，都係自己包。足料，比出邊買的好食。」

三頭六臂家務達人

嬌姐很重視老公和子女的健康，而工作頭頭是道，家庭也應付有餘。

「未嫁老公，要許下諾言，不食煙、不賭錢、不飲酒，才嫁給他。」老公至今仍信守承諾，嬌姐一面滿足。老公信守承諾，她也盡力守護家庭。外賣店的工作刻苦，每天工作超過12小時。留在餐廳，除了應付顧客，也要照顧子女。中午午膳，抽空為兒女做飯和煲湯，由老公送回家中。

「一周做六日工作，一日做自己的事，家務、吸塵、洗衣、幫老公燙衫。一年只有五天假期，聖誕1-2日，中國新年2-3日。」兒女都碩士畢業，事業有成，她放下心頭大石。退休後，享受人生。

她小時候就為自己定下目標，退休就只要玩，不再照顧孫兒、勞心家庭。



73 74

嬌姐與兩位兒子在五肚水池前合照。

75 76

2006年嬌姐與村民楊偉斌在母校啟才學校新校舍門前。(照片由楊百嬌提供)

味道的堅持

退休，嬌姐愛旅遊各地，但心繫谷埔。五肚有活動，她回來做菜煮飯給村民和訪客。中大辦活動，她為25人的聚會做菜，煮糖水、做湯丸。教授和同事的口味，她都記得，「張教授要黃酒煮雞。她用上自釀的黃酒，更純，更好吃，中大職員要紅苳百合糖水。」

味道留得住人，也帶來快樂。說她自豪的黃酒雞，她笑得燦爛，「秘訣是雞靚，不肥、無油，湯才好喝。多加酒，每人最多食三塊雞，要加大半碗酒、加姜；切去雞屁股，油多，湯不好喝。爆香雞、滾好，加黃酒，關火，不要蒸發。黃酒煮熟雞，要煮10分鐘。留一點黃酒，加上去，後放酒，一滾就關火。」

從農村的谷埔、英國、到今天谷埔，巧手養活她的一家、建立自己事業，外賣店。她傳承傳統的客家菜，用昔日的味道，維繫村民，吸引遊人。

客家女人的兩個Job，嬌姐勝任有餘。



77 傳統的客家炆豬肉，平日用木耳，新年配料換成慈菇和豆卜。

78 客家喜慶宴會，時有見到燒肉。

79 80 五肚村民親自下廚，在中文大學跨學科教育研究基地開幕活動炮製豐盛可口的傳統客家菜餚。



麟谷祥聚

谷埔新春慶典回顧



麟谷祥聚 — 谷埔新春慶典

「谷穗豐盈好日子，埔里歡慶舞麒麟。」

歷逢新春，遊子回歸、客人相會，新年是谷埔喜慶共聚一起的日子。理大團隊與村民於今年農曆年初十五(2月24日)一起舉辦谷埔新春慶典「麟谷祥聚」，與公眾分享村落文化、客家特色。

「麟谷祥聚」是屬於全村的慶典，我們重現消失30年的新年客家麒麟巡遊，舞動由超過200位中學生、海外與本地村民、共同參與設計和製作谷埔專屬的麒麟；90年歷史的啟才學校、田心何家大宅和李家大宅，以及五肚楊家大宅設有導賞和工作坊。

香港大學建築學院與香港中文大學建築學院亦參與是次盛會，分別開放啟才學校，作《谷埔願景2024》展覽、五肚楊家大宅及田心李家大宅則為《遊谷探埔》項目，介紹保育谷埔的成果，共享喜悅。

谷埔平日村民不多，今年初十五谷埔再團聚、相聚，超過200位來自加拿大、英國等地和本地村民，齊集村內共嚐客家宴席、分享村落往事。



麒麟製作

「谷村遊子闖四海，埔眾輝煌展五洲。」

—— 谷埔村民, 2024

麒麟頭由榕樹凹村的溫健安師傅紮成竹架，再由團隊聯同谷埔村民設計、繪圖和上色，大家都可從麒麟的彩繪了解谷埔的生物多樣性，更可一睹村民的文采。

麒麟頭與谷埔30年前的舊麒麟同為清溪款式，圖案除了傳統的吉祥圖案外，亦畫上超過20種谷埔可見的動植物。植物，包括年桔、山捻花、紫色禾雀花、益母草及稻米等；而動物，則有香港鬥魚、報喜斑粉蝶、斑灰蜻、青蟹等等。大家都可從麒麟的彩繪，了解谷埔的生物多樣性。

麒麟被，由過百名中學生將圖案繡上鱗片，一片片的車縫在被上；慶典當日回來的村民，在絲帶上一筆一劃寫上自己的名字，結集成麒麟的尾巴。集百家之大成，變成一幅完整麒麟被，並為谷埔村送上祝福。

製作過程超過兩個月，聯合本地及海外村民的創作和對谷埔的回憶，還有過百名學生的祝福。

全新製作的麒麟，融合傳統和創意，匯聚村民、下一代及村外的力量，代表村落走進新一頁！





麒麟開光

埋頭苦幹製作麒麟和準備慶典時，不少村民也向團隊提供各式各樣的協助，當中也包括為麒麟進行開光儀式！

海外村民錢哥是英國伯明翰華聯社中文學校的校長，在當地熱衷傳承麒麟文化。他將當地學會的傳統儀式帶回谷埔，並為麒麟開光儀式撰寫文書。負責打鼓的村民於30年前麒麟巡遊也是打鼓的，何生更表示他是事隔50年後第二次參與村內的麒麟開光儀式。即使大家已是5、6、70後，一起柴娃娃開心的練習鑼鼓、舞動麒麟，如像回到當年的啟才學校時光一樣。



小小麒麟帽

團隊在慶典前與不同中小學校合作，以現化手法呈現紮作麒麟，製作了過百頂麒麟帽，於谷埔新春慶典當日加上燈謎遍佈谷埔，為綠油油的谷埔生色不少。村民們很喜歡所有小麒麟，紛紛把它們都取走放到家中裝飾和送給孫子了！







麒麟獻瑞

谷埔村上一次新年客家麒麟巡遊已是30年前，多年前新年的熱鬧光景也久未發生。麒麟巡遊由啟才學校開始，從海下走到田心、新圍、老圍，再經二三四五肚上山去，鑼鼓喧天地遊歷整個谷埔村為所有村民送上祝福。陣陣的人氣瀰漫全個沙頭角，海上船隻往來的引擎，村民打開家門的聲音，回味往事的談話，麒麟巡遊的鑼鼓，松記炒菜的鑊氣。

習慣了谷埔平日的恬靜，再親身經歷過谷埔熱鬧的新年，彷彿也看到了村民記憶中的家鄉情。



谷埔猜猜尋尋·自助導賞遊

大家在慶典當日有集齊6個谷埔獨特景色的印章嗎？

許多村民和遊人都領取了慶典手冊及《重聚谷埔文化大地圖—回到谷埔的1964》作自助導賞遊，一邊探索谷埔一邊收集印章。從2024年走向1964年，感受谷埔過去的鄉村特色！



公眾投稿 —— 六郎

從網上資訊得知，谷埔村在2024年元宵節重現消失近卅年的麒麟遊村拜年賀歲，對於我這個喜拍民俗紀錄的老傢伙而言，當然喜出望外，更機不可失。當天跟著麒麟團隊穿路走巷、踏過荒廢田野阡陌，在海外回鄉村民的祠堂或家門屋前採青祝福，此刻似回到過去的春節賀年，喜氣洋洋。

『爆竹一聲除舊步歲，桃符萬象迎新春』。幾小時的熱鬧完結後，心想時移世易，城市人生活忙碌，鄉村的特色生活氣氛可維持嗎……！希望靠有心的團體朋友們大力推動下去，繼續辦下去、熱鬧下去，更多人認識下去……！



六郎 Facebook



人才招聘計劃《做個好谷民！》

「特工」招募！

你有任何特異功能嗎？也許你有一個成為特工的夢想嗎？

機會來了！！我們現正招募各式各樣的「特工」！！

復修古宅、倒石屎、口述歷史、設計節慶、復興村落……齊來解鎖你的技能！

百年前，從500多人的谷埔村，到今天只剩下數人長住。2024年初新春慶典，成功召集超過200名村民回村同賀；接着下半年，我們將再次舉辦谷埔慶典，以藝術共構村落！

慶典前的籌備、工作坊，以至慶典當日活動，均需大家的協助及參與，例如：

- 成為導賞員
- 協助藝術家、參與藝術創作
- 學習及製作傳統燈飾紮作等等

有趣又豐富的各項活動不能盡錄！

我們誠邀大家成為「谷民」，成為一個參與者、探索者，捨棄旁觀者的身分，親自參與「傳承」，成為新的「谷埔人」。

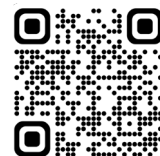
共同出力，為本地村落尋找出路，一同走上谷埔復興之路！





版權所有 © 2024 香港理工大學設計學院。如需使用書中文字、照片及插畫，請與本團隊洽商。所有文字、照片及插畫未獲授權不得以任何方式複製、轉載或轉售。任何查詢，請以電郵 gatherinkukpo.polyu@gmail.com 聯繫我們團隊。

Copyright © 2024 The Hong Kong Polytechnic University School of Design. To use the articles, photos and illustrations, please kindly contact our team. No articles, photos and illustration may be reproduced, transmitted or resell in any form or by any means without prior permission. For further information or enquiry, please contact our team at email gatherinkukpo.polyu@gmail.com



填寫問卷，
加入我們成為特工！

在此刊物上／任何的項目活動內表達的任何意見、研究成果、結論或建議，並不一定反映香港特別行政區政府的觀點。

Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in this material/ event do not necessarily reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

主辦及出版者：香港理工大學設計學院

地址：香港九龍紅磡香港理工大學賽馬會創新樓

Organizer and Publisher: Hong Kong Polytechnic University School of Design
Address: Jockey Club Innovation Tower (Block V), The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon Hong Kong

我鍾意呢度囉，唔方便有咩所謂。

有宿舍，有食有住；

好驚，未見過咁多人，上司笑我「見樹多過見人」

一休息就會返村，好鍾意屋企。

旅行不去，只想回村。

當妹妹出生後就無法繼續上學，必須照顧妹妹。

種田日日做，有得食，但無錢。

掃街舒服過種田

外面的村落多由男人來做，

客家村落則由女人耕田。

客家女人，有兩個Jb，工作、顧家。

細個邊度都唔准去，只留嚟屋企，退休就要周圍去。



ISSN 3005 - 7264



9 773005 726404

《共敘谷埔》於谷埔共創、共享、共學、共樂團隊

項目負責人
陳翔

項目統籌
符士汶

歷史研究 | 作者
袁智仁

項目助理
葉穎珊

攝影
陳翔 吳文斌

設計
符士汶 蕭海妍

插畫家
曾孝慈 蕭海妍 蔡佩滢

其他作者
梁佩珊 黃碩政